

BILAN D'ACTIVITÉ

2024

(end of Act I)

JULIET

My only love sprung from my only hate,
Too early seen unknown, and known too late,
Prodigious birth of love it is to me,
That I must love a loathed enemy.

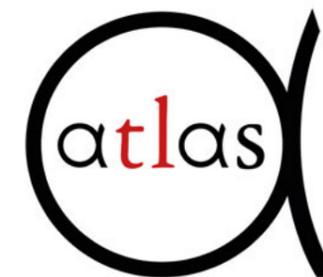


Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

BILAN D'ACTIVITÉ 2024

Le bilan présenté ci-après rend compte de l'ensemble
des activités de l'association
structurées autour de trois grandes missions :

1. Soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires
2. Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique de la traduction littéraire
3. Développer les réseaux nationaux et internationaux
de traductrices et traducteurs littéraires



Association pour la promotion de la
**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**



TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| AXE 1 – SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES | 5 |
| A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE..... | 6 |
| 1. La résidence | 6 |
| 2. La bibliothèque | 11 |
| 3. La maison de la traduction des Arènes | 12 |
| B. LES ATELIERS <i>VICEVERSA</i> : UNE FORMATION DESTINÉE AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS | 13 |
| 1. <i>ViceVersa</i> italien-français | 13 |
| 2. <i>ViceVersa</i> arabe-français | 14 |
| 3. <i>ViceVersa</i> allemand-français | 15 |
| C. LA RÉSIDENCE DE TRADUCTION POÉTIQUE ENS-PSL / ATLAS | 16 |
| D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE : UN DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER..... | 18 |
| AXE 2 – SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE | 21 |
| A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS : | 22 |
| 1. Les Assises de la traduction littéraire | 22 |
| 2. Le Grand Prix de la traduction de la Ville d'Arles | 24 |
| B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL | 26 |
| 1. Le cycle <i>Une voix à traduire</i> | 26 |
| 2. Le cycle <i>Passage de l'étranger</i> | 26 |
| C. L'ACTION CULTURELLE : DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE | 28 |
| 1. Le <i>Prix ATLAS des lycéens</i> – concours de traduction littéraire | 28 |
| 2. Les ateliers <i>Traducteur d'un jour</i> : une initiation à la traduction littéraire. | 30 |
| 3. <i>Quai des langues</i> : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants | 32 |
| AXE 3 - DÉVELOPPER LES RÉSEAUX NATIONAUX ET INTERNATIONAUX DE TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES | 35 |
| A. LES PROGRAMMES EUROPÉENS | 36 |
| 1. <i>Archipelagos</i> : faire émerger d'autres voix | 36 |
| 2. <i>Culture Moves Europe</i> | 39 |
| B. <i>LIVRES DES DEUX RIVES</i> | 39 |
| C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE ET DES INSTITUTS CULTURELS A L'ÉTRANGER..... | 41 |
| D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE NATIONALE ET INTERNATIONALE | 42 |



SOUTENIR LE TRAVAIL
DES TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES

A - LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE

1. LA RÉSIDENCE

ATLAS administre le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) qui accueille en résidence pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traductrices et traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de traduction avec un éditeur pour travailler sur leur projet de traduction en cours, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes. Tous ont en partage la langue française comme langue de travail.

La vocation du CITL est de favoriser les échanges entre professionnels généralement habitués à un travail solitaire, mais aussi d'ouvrir la résidence vers l'extérieur en organisant régulièrement des rencontres littéraires en direction du public non-professionnel. Ces deux axes complémentaires – soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires, et sensibiliser les publics aux pratiques traductives – sont au cœur de l'ensemble des activités de l'association.

196 résidences ont été effectuées au CITL en 2024 pour une durée moyenne de 16,3 jours, laquelle regroupe des réalités diverses :

- **21,8 jours pour les résidences individuelles** (25,5 jours pour les bourses CNL) ;
- **6,5 jours pour les résidences collectives sur programmes spécifiques.**

Sur l'ensemble des résidences, 126 sont individuelles, soit environ 15 % de plus qu'en 2023, pour 70 collectives (-31 %) effectuées dans le cadre de programmes spécifiques.

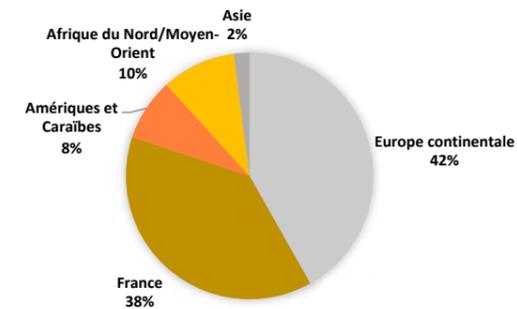
Les femmes restent toujours majoritairement représentées (133 femmes, soit 68 % des résidents, pour 63 hommes). L'âge moyen des résidents est de 46,8 ans.

Les tableaux et graphiques ci-dessous permettent de connaître l'origine géographique et la nationalité des résidents, les langues sources et cibles des projets de traduction, la répartition du financement des bourses de séjour.



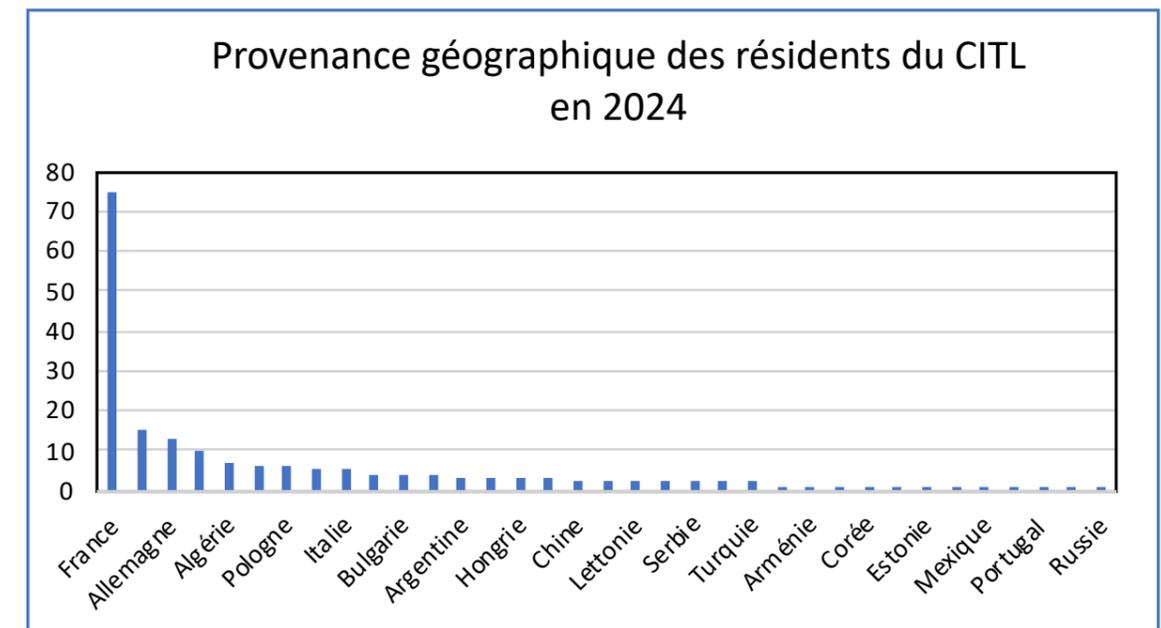
I.1 Origine géographique des résidents

En 2024, la provenance géographique des traductrices et traducteurs s'établit comme suit :



Parmi les traductrices et traducteurs ayant séjourné au CITL, 38 % résident en France et 62 % à l'étranger. Le nombre de résident(e)s issu(e)s d'Europe continentale continue à progresser, passant à 42 %. Cette hausse s'explique par les résidences réalisées dans le cadre des programmes européens *Archipelagos* et *Culture Moves Europe*.

Détail :



I.2 Langues sources / Langues cibles

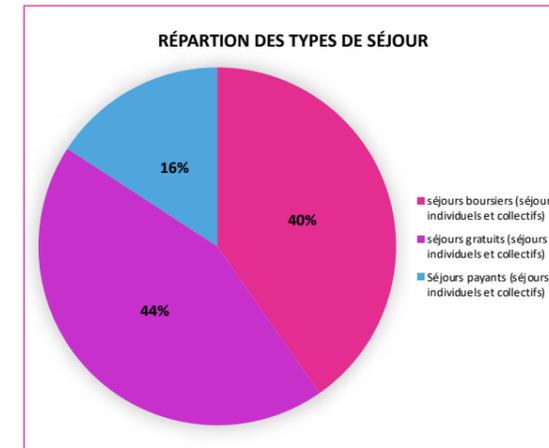
Dans la continuité des années passées, l'extraduction est majoritaire, les données relatives aux langues sources et cibles témoignant en 2024 d'une présence forte de traductrices et traducteurs traduisant depuis le français. La diversité des langues cibles, au nombre de 29 en 2024, est toujours très marquée.

| Langues sources des 196 traducteurs-résidents au CITL en 2024 | nombre de traducteurs | % |
|---|-----------------------|-------|
| français | 111 | 57 % |
| arabe | 25 | 13 % |
| allemand | 22 | 11 % |
| italien | 8 | 4 % |
| espagnol | 6 | 3 % |
| anglais | 5 | 3 % |
| chinois | 5 | 3 % |
| russe | 3 | 2 % |
| catalan | 2 | 1 % |
| japonais | 2 | 1 % |
| tchèque | 2 | 1 % |
| turc | 2 | 1 % |
| persan | 1 | 1 % |
| polonais | 1 | 1 % |
| suédois | 1 | 1 % |
| | 196 | 100 % |

| Langues cibles des 196 traducteurs-résidents au CITL en 2024 | nombre de traducteurs | % |
|--|-----------------------|-------|
| français | 85 | 43 % |
| espagnol | 16 | 8 % |
| allemand | 12 | 6 % |
| arabe | 10 | 5 % |
| italien | 10 | 5 % |
| anglais | 9 | 5 % |
| polonais | 6 | 3 % |
| catalan | 5 | 3 % |
| persan | 5 | 3 % |
| bulgare | 4 | 2 % |
| chinois | 4 | 2 % |
| hongrois | 3 | 2 % |
| letton | 3 | 2 % |
| portugais | 3 | 2 % |
| néerlandais | 2 | 1 % |
| roumain | 2 | 1 % |
| russe | 2 | 1 % |
| serbe | 2 | 1 % |
| slovène | 2 | 1 % |
| turc | 2 | 1 % |
| albanais | 1 | 1 % |
| arménien | 1 | 1 % |
| coréen | 1 | 1 % |
| croate | 1 | 1 % |
| danois | 1 | 1 % |
| estonien | 1 | 1 % |
| suédois | 1 | 1 % |
| tchèque | 1 | 1 % |
| ukrainien | 1 | 1 % |
| | 196 | 100 % |



I.3. Types de séjour et financement



Si le nombre total de résidents reste proche de celui de 2023, la répartition des différents types de séjour est différente : alors que la majorité des séjours (individuels et collectifs) était accompagnée de bourses en 2023 (57 % des résidences), cette proportion est tombée à 40 % en 2024.

| Types de séjour (individuels et collectifs confondus) | nb de résidents | Proportion | évolution 2023-24 |
|---|-----------------|------------|-------------------|
| Séjours boursiers | 79 | 40% | -34% |
| Séjours gratuits | 86 | 44% | +69% |
| Séjours payants | 31 | 16% | -24% |
| TOTAL | 196 | 100% | |

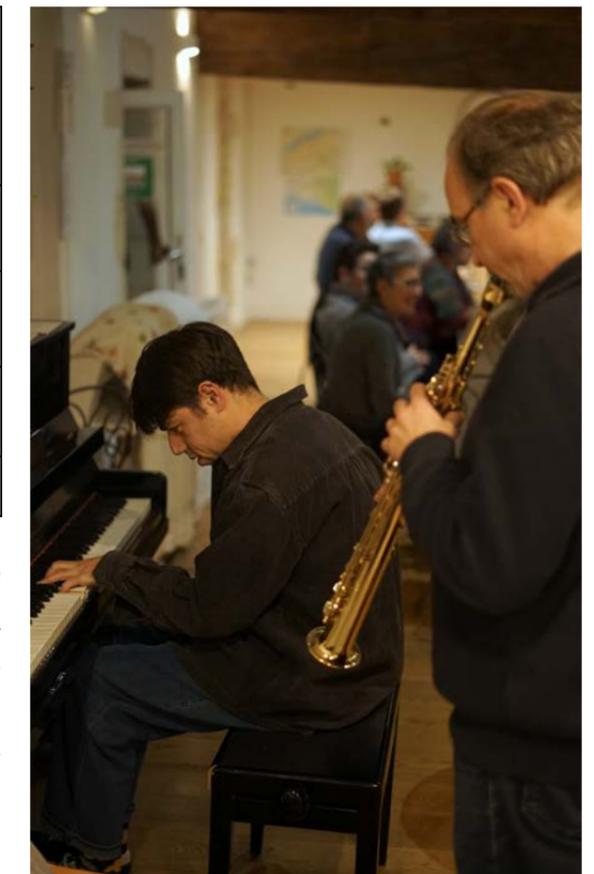
La baisse significative des séjours boursiers s'explique par la contraction des financements qui a directement impacté l'enveloppe des bourses attribuées par ATLAS : celles-ci ont en effet bénéficié à 11 résidents en 2024 contre 36 en 2023. Dans cette conjoncture, la part des séjours gratuits (individuels et collectifs) a augmenté de 69 %, bénéficiant à 86 résidents en 2024 contre 51 en 2023.

Détail :

| Évolution des séjours boursiers ATLAS et CNL | 2022 | 2023 | évolution 2022-23 | 2024 | évolution 2023-24 |
|--|------|------|-------------------|------|-------------------|
| séjour individuel ATLAS boursier | 31 | 36 | +16,13% | 11 | -69,44% |
| séjour individuel CNL boursier | 16 | 14 | -12,50% | 19 | +35,71% |

Cette baisse a pu être atténuée par l'accueil de 35 résidents boursiers dans le cadre de résidences individuelles et collectives des programmes européens Archipelagos et Culture Moves Europe.

Enfin, la part de séjours payants faiblit légèrement, passant de 19 à 16 %. Pour rappel, les séjours payants s'inscrivent dans la logique de la politique tarifaire appliquée par ATLAS dans le cadre de la formation continue ou pour des séjours inférieurs à 15 jours, ce qui concerne 18 résidents en 2024.



| TYPOLOGIE DES RÉSIDENCES 2024 | | | | | |
|-------------------------------|--|------------|------------------------------|-----------------------|------------|
| Séjours individuels | | | Séjours collectifs | | |
| Modalités de prise en charge | nbre de traducteurs | %age | Modalités de prise en charge | nbre de traducteurs | %age |
| boursier | ATLAS | 11 | boursier | Archipelagos | 10 |
| | CNL | 19 | | | |
| | Archipelagos | 15 | | | |
| | Culture Moves Europe | 10 | | | |
| | Fonds Sylvie Gentil | 1 | | | |
| | Réseau culturel français à l'étranger (IF, SCAC) | 6 | | | |
| | Structures culturelles étrangères (DÜF, Pro Helvetia, LTI) | 7 | | | |
| sous-total | 69 | 55% | sous-total | 10 | 14% |
| gratuit | ATLAS | 39 | gratuit | ENS Poésie | 13 |
| | | | | L2R | 16 |
| | | | | ViceVersa (Etrangers) | 18 |
| sous-total | 39 | 31% | sous-total | 47 | 67% |
| payant | ATLAS | 18 | payant | ViceVersa (Français) | 13 |
| | sous-total | 18 | | sous-total | 13 |
| TOTAL | 126 | | TOTAL | 70 | |



2. LA BIBLIOTHÈQUE

En 2024, l'équipe d'ATLAS a poursuivi son travail collectif de veille documentaire autour de l'actualité du monde du livre et de la traduction littéraire. Le fruit de cette veille est partagé chaque mois dans une *newsletter* aux adhérents d'ATLAS et sur les supports de communication de l'association (site et réseaux sociaux).

Tout en continuant à mener une politique active d'acquisition pour la bibliothèque du CITL (201 documents acquis en 2024), l'équipe d'ATLAS a également poursuivi le travail de fond initié en 2022 : réorganisation des collections, déplacement de certains rayons, simplification de l'indexation et du classement... et ce afin de faciliter l'usage de la bibliothèque par les traducteurs qui la fréquentent tout au long de l'année.

Par ailleurs, la présence d'une stagiaire en début d'année et d'une volontaire en service civique en fin d'année a permis de finaliser des chantiers en cours : création de nouveaux rayons (Littératures d'Afrique subsaharienne, Littérature taïwanaise, Littérature ukrainienne, Revues de traduction et traductologie...); réalisation de niches intitulées "Cabinets de curiosités littéraire" destinées à mettre en valeur les traductions dans de nombreuses langues de certains auteurs français (Albert Camus, Marguerite Duras, Jean Giono, Gustave Flaubert, Marcel Proust, Marguerite Yourcenar...); amélioration et harmonisation de la signalétique.

À noter : le rayon « ouvrages traduits par les résidents du CITL » et la « table des nouveautés » restent particulièrement appréciés et consultés.

Enfin, le catalogue en ligne permet aux usagers d'effectuer aisément des recherches dans les collections de la bibliothèque. De nouvelles « sélections thématiques », en lien avec les activités de l'association, ont été créées : *Archipelagos*, *Assises de la traduction 2024*, *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire*.

Pour découvrir le catalogue en ligne de la bibliothèque du CITL : <https://atlas-citl.centredoc.org>

Pour l'essentiel de ses acquisitions, ATLAS fait appel à 5 librairies arlésiennes : Les Grandes Largeurs, De Natura Rerum, Arles BD, Actes Sud et l'Archa des Carmes.

Trois d'entre elles sont également associées aux *Assises de la traduction littéraire*, où elles bénéficient d'espaces pour présenter les titres évoqués lors des rencontres, ateliers et tables rondes.

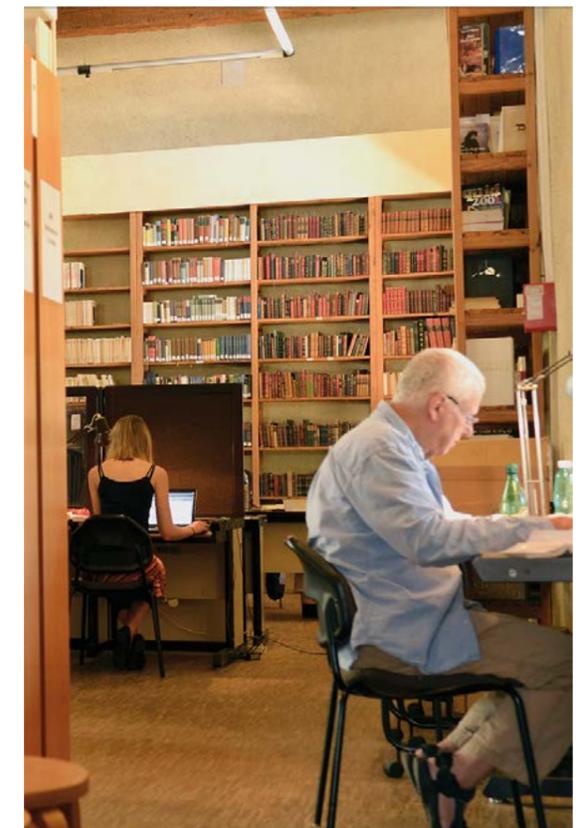
EN CHIFFRES

22 205 documents au total (hors périodiques) au 31/12/2024, dont 201 documents acquis entre le 01/01/2024 et le 31/12/2024 :

10 abonnements à des périodiques (presse spécialisée) + **6** revues achetées au numéro

424 documents catalogués dans PMB (acquisitions + dons), dont :

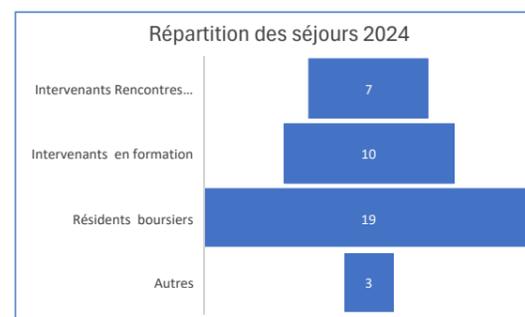
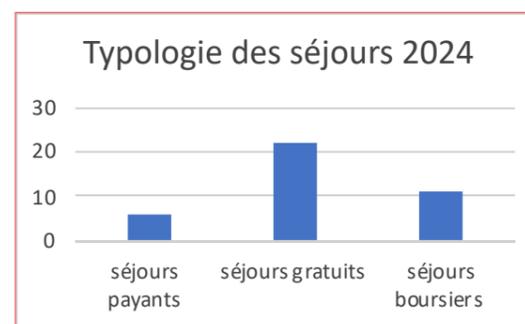
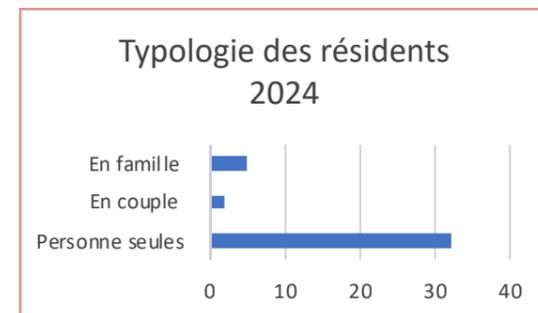
- 276** en littérature,
- 70** en poésie,
- 15** en arts,
- 13** en sciences humaines et sociales,
- 10** en linguistique/traductologie
- 8** en philosophie
- 8** en théâtre



3. LA MAISON DE LA TRADUCTION DE LA RUE DES ARÈNES

La maison des Arènes a cette année démontré son utilité en termes d'accueil de résidents et invités ponctuels : 39 personnes différentes - dont 5 en complément d'un séjour au CITL - y ont été accueillies, sur une durée moyenne de séjour de 10 jours. Les séjours y sont essentiellement effectués par des résidents boursiers (env. 49 %) et par des intervenants dans le cadre de formations (env. 26 %).

Détail :



B - LES ATELIERS VICEVERSA : UNE FORMATION DESTINÉE AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS

Les ateliers *ViceVersa* proposent à des traductrices et traducteurs ayant au moins une première expérience professionnelle, pas nécessairement littéraire, de se côtoyer pendant une semaine pour partager méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Ils prévoient la participation de 8 à 10 traductrices et traducteurs, travaillant du français vers une autre langue et vice-versa, et de 2 traductrices ou traducteurs coordinateurs. Chaque participant présente quelques pages d'une traduction en cours pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée.

L'atelier *ViceVersa* italien-français

Du 8 au 15 avril 2024, ATLAS a organisé un atelier *ViceVersa* italien ↔ français au CITL d'Arles. La formation, coordonnée par 2 traductrices littéraires expérimentées, **Luciana Cisbani** et **Lise Chapuis**, a réuni 10 traductrices et traducteurs, 5 traduisant vers l'italien et 5 vers le français.

Cet atelier a bénéficié du soutien de StradeLab, de la SOFIA, du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC), de Pro Helvetia, du Collège des traducteurs de Looren, et du CTL de l'université de Lausanne.

La sélection des candidats a privilégié la variété dans la typologie des textes et accordé trois places aux voix de la francophonie. Cette diversité a permis une réflexion approfondie sur l'écriture littéraire et ses modalités ainsi que sur l'approche traductive appropriée. De nombreuses questions de traduction ont été abordées : la traduction des *realia* et *culturalia*, la question des notes (en mettre ?), les références dont on s'inspire, la ponctuation, les intraduisibles, les faux-amis, les calques, les temps verbaux, les dialectes et idiolectes ...

LES TUTORICES

Luciana Cisbani est traductrice du français vers l'italien ainsi que professeure de traduction à l'Università degli Studi de Milan. Après un mémoire sur la traduction de l'argot, elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe de dictionnaires bilingues et rédactrice. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Sophie Calle, Catherine Cusset, Didier Daeninckx, Anna Galvalda, Victor Hugo, Léo Malet, Georges Simenon, Mathilde Vischer.

Lise Chapuis est traductrice d'italien depuis de nombreuses années. C'est la rencontre avec un texte d'Antonio Tabucchi qui l'a amenée à la traduction littéraire, qu'elle conçoit comme pratique artistique et partage. Elle est responsable de la collection "Selva selvaggia" aux éditions L'Arbre vengeur. Attachée à la transmission et au partage de pratiques et d'expériences, elle anime régulièrement des ateliers de traduction. Parmi les auteurs traduits : Claudia Durastanti, Laura Mancini, Giorgio Manganelli, Antonio Tabucchi, Marco Lodoli, et Giosuè Calaciura avec qui elle a reçu conjointement le Prix Marco Polo Venise en 2019.



**Témoignages de participants
Atelier ViceVersa italien**

« Le lieu est magnifique, la formation est très utile pour acquérir des nouvelles compétences et avoir un regard extérieur sur sa propre pratique de travail. »

« J'ai beaucoup apprécié l'horizontalité que Lise et Luciana ont su maintenir, tout en nous guidant ; et la bienveillance et l'écoute dont elles ont fait preuve tout au long des discussions et du travail collectif. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)

L'atelier ViceVersa arabe-français

L'atelier arabe ⇄ français organisé au CITL à Arles avec le soutien de l'Institut français d'Algérie et de la SOFIA, s'est déroulé du 4 au 10 juin 2024. Il a réuni 10 traductrices et traducteurs, et 2 traducteurs-coordonateurs : Lotfi Nia et Salah Badis, qui témoignent ici :

« Réunir ainsi dix traducteurs et traductrices dont une bonne proportion venus d'Algérie a eu l'intérêt de donner un certain caractère au groupe. Bon nombre de questions, de polémiques, des auteurs parfois peu connus ont pu être présentés à nos collègues qui connaissaient moins l'Algérie et sa littérature. Réciproquement, nous pensons que découvrir Abdo Wazen, Bathish, Fatma Qandil ou Zakaria Tamer a été une richesse pour ceux et celles d'entre nous qui étaient tournés vers l'Algérie ou des textes français sur l'Algérie. Il y a eu une vraie hybridation, qui a pris. »

LES TUTEURS

Lotfi Nia est né à Alger en 1978, vit et travaille à Marseille. Il s'investit depuis 2005 dans la traduction de la littérature contemporaine, notamment de la poésie, avec Hassan Hourani et Ghassan Zaqtan, mais aussi du roman maghrébin d'expression arabe : H'mida Ayachi, Samir Kacimi, Salah Badis, Ayman Daboussi, Amara Lakhous. Travaillant avec des maisons d'édition algériennes et françaises, il fait partie des collectifs Delta (Défricheurs de littératures à traduire absolument) et BaaM (Bibliothèque arabe associée de Marseille).

Salah Badis Salah Badis vit et travaille à Alger. Il a publié deux livres en arabe : *Dhajar al bawakhir* (poésie, 2016) ; *Hadhihu oumouron ta'hdoth* (nouvelles, 2019 - traduit vers le français par Lotfi Nia sous le titre *Des choses qui arrivent*, 2023). Il a traduit vers l'arabe des écrivains comme Jean Sénac, Joseph Andras et Éric Vuillard.

**Témoignages de participants
Atelier ViceVersa arabe**

« C'était une parenthèse enchantée, joignant l'utile à l'agréable. »

La diversité des textes permettait un travail varié et rarement redondant. »

« Je tiens à féliciter les formateurs qui ont su instaurer un climat de confiance et de bienveillance. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)



L'atelier ViceVersa allemand-français

L'atelier allemand ⇄ français organisé au CITL à Arles s'est déroulé du 26 novembre au 2 décembre 2024. Il a réuni 10 traductrices et traducteurs, 5 traduisant vers le français pour 5 vers l'allemand, et 2 traducteurs-coordonateurs : Claudia Hamm et Sacha Zilberfarb. Il a reçu le soutien de la SOFIA et de la Fondation Pro Helvetia.

L'atelier a réuni un groupe harmonieux et généreux, qui a montré de grandes qualités d'écoute et d'attention. L'implication de chacun et de chacune a contribué à une haute tenue des échanges et permis aux traducteurs et traductrices présentant leurs textes de repartir avec de nombreuses pistes et directions de travail. Pour chaque traduction proposée à la discussion, les locuteurs natifs ont apporté leurs lumières sur les nuances de la langue source, les écarts subtils du texte par rapport à la norme, les intertextualités et les références culturelles plus ou moins discrètes ; de leur côté, les locuteurs de la langue cible ont pu mettre l'accent sur les niveaux de langue, le style, la syntaxe de la traduction, les questions de ponctuation, les effets produits par le texte... Ce croisement des expériences a été un enrichissement pour tous.

LES TUTEURS

Claudia Hamm est traductrice littéraire, auteure et metteuse en scène. Elle a notamment travaillé au Burgtheater de Vienne et dans de nombreux théâtres en France, en Italie et dans les pays germanophones. Parmi ses traductions, on peut citer Emmanuel Carrère, Ivan Jablonka, Joseph Andras, Mathias Énard et Édouard Levé, et elle a obtenu, pour l'ensemble de sa carrière, le Prix du Kulturkreis der deutschen Wirtschaft. Elle est cofondatrice du festival *translationale berlin*.

Sacha Zilberfarb est traducteur littéraire et enseignant. Il a notamment enseigné la traduction à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle. Dans le domaine des sciences humaines, il a traduit la psychanalyste Helene Deutsch, le sociologue Hartmut Rosa, le musicologue Carl Dahlhaus, le philosophe Theodor W. Adorno, le théoricien de l'art Konrad Fiedler, les historiens de l'art Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, l'artiste Daniel Spoerri. Dans le champ littéraire, il a traduit, entre autres, Stefan Zweig, Rainer Maria Rilke, Emmy Hennings et Edgar Hilsenrath. Sa traduction de *Nuit* de Hilsenrath (en collaboration avec Jörg Stickan) a été récompensée par le prix Gérard de Nerval pour la traduction allemande.

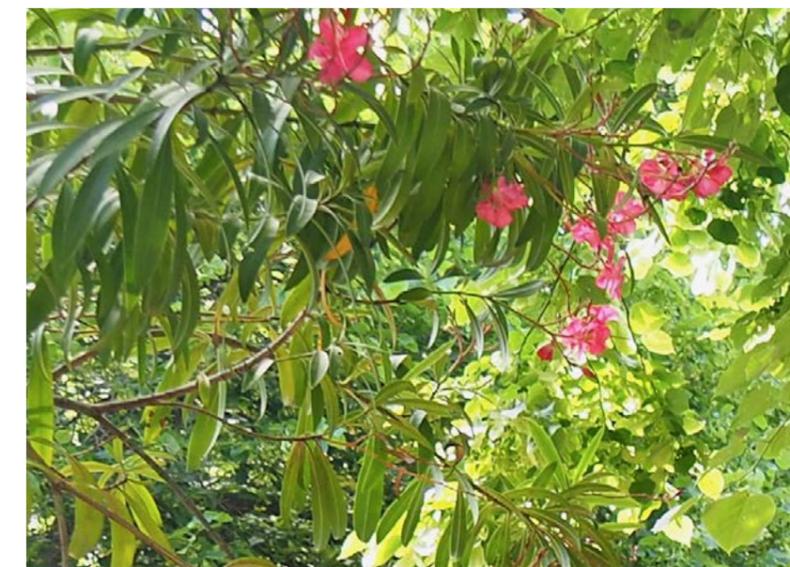


**Témoignages de participants
Atelier ViceVersa allemand**

« Le point fort de la formation, à mes yeux, a été la rencontre avec des collègues et l'ouverture sur d'autres types de texte. »

« C'est rare de pouvoir accorder tout ce temps aux textes que l'on traduit ; on gagne de la distance face à nos habitudes. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)



C. LA RÉSIDENCE DE TRADUCTION POÉTIQUE ENS-PSL / ATLAS

L'atelier « Traduire Zsuzsanna Gahse » qui s'est déroulé en résidence au CITL du 27 au 31 mai 2024 s'inscrit dans le prolongement du séminaire de recherche « Make it new ». Cet atelier, proposé par le Département Littératures et Langage de l'École normale supérieure de Paris a été organisé par Nathalie Koble et Roland Béhar.

Financé et soutenu par l'équipe de recherche *Translitterae* de PSL, ce séminaire, assuré collectivement par le département Littératures et Langage, s'est ouvert en janvier 2019. Il propose une réflexion d'ensemble sur l'histoire, les théories et les pratiques de la traduction poétique en Europe et dans le monde. Chaque

séance est dédiée à un corpus théorique et textuel spécifique, introduit et commenté par un spécialiste, seul ou en tandem.

L'atelier arlésien a accueilli 11 étudiants de PSL qui ont choisi de traduire collectivement, avec Marion Graf et Camille Luscher, un recueil de la poétesse allemande Zsuzsanna Gahse, *Siebenunsiebzig Geschwister* (Edition Korrespondenzen, 2017).

À l'issue de l'atelier, une lecture publique a été organisée, avec la mise en voix de textes de la poétesse par l'ensemble des participants.



LES TUTRICES



Marion Graf est traductrice et critique littéraire spécialisée en poésie.

Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser, plusieurs recueils de Klaus Merz et d'Erika Burkart, ainsi que de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes, et des ouvrages pour la jeunesse. Elle est aujourd'hui membre du comité de rédaction de *La Revue de Belles Lettres*, revue de poésie qu'elle a dirigée pendant treize ans. Parmi ses traductions récentes : *Cubes danubiens*, de Zsuzsanna Gahse (Hippocampe éditeur, 2019), *Presque étranger pourtant*, de Thilo Krause (Zoé 2022), Robert Walser, *La Buveuse de larmes* (Zoé, 2024).



Camille Luscher est née à Genève où elle vit aujourd'hui avec sa famille. Des études de langues et littératures française et allemande à l'université de Lausanne la conduisent sur la voie de la traduction littéraire, qu'elle explore dans le cadre du Master en « Contemporary Art Practice » de la Haute école d'art de Berne, cursus quasi unique en Europe ouvert aussi bien à la traduction qu'à l'écriture créative. Dans le cadre de celui-ci, elle traduit de la poésie contemporaine, notamment Monika Rinck. Elle publie pour le compte de divers éditeurs, des romans, du théâtre et de la littérature jeunesse et contribue à des revues telles que *Viceversa* ou *La Revue de Belles Lettres*. En parallèle, elle travaille au sein du Centre de traduction littéraire de Lausanne et dirige la collection Domaine allemand aux Éditions Zoé.

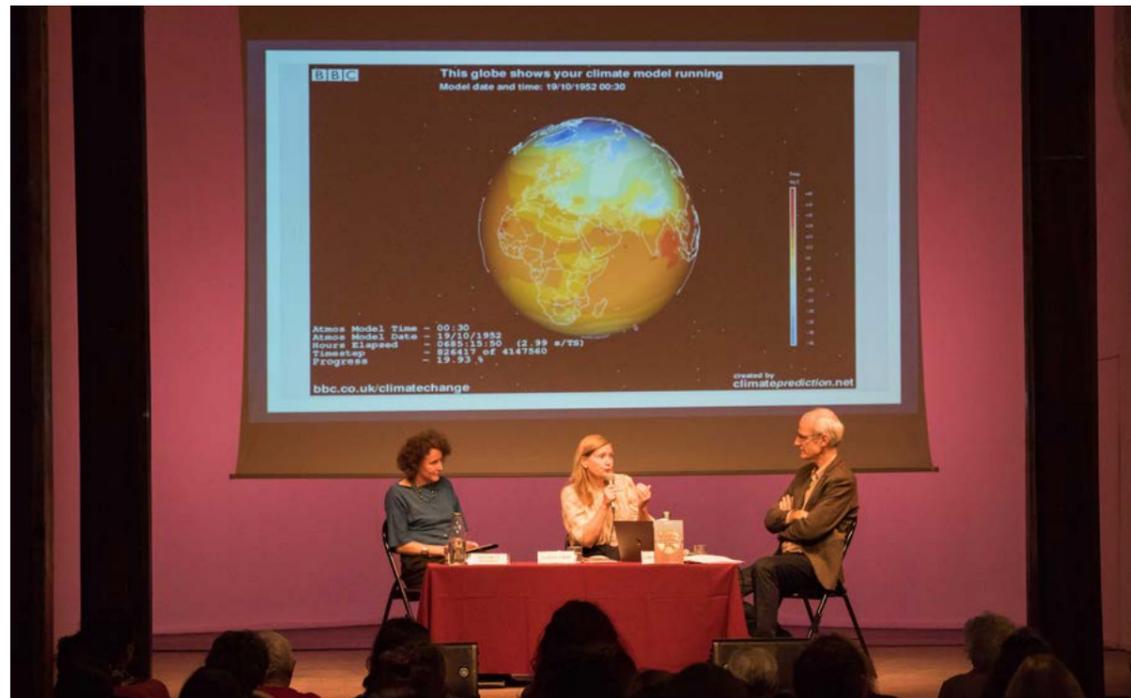
D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE : UN DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER

Afin de mettre en lumière les problématiques et les enjeux sociétaux soulevés par l'usage de nouvelles technologies fondées sur la stochastique et appliquées au langage, ATLAS a créé l'Observatoire de la traduction et des relations humain-machine (OTeReHM, presque un théorème).

Ce dispositif a permis d'ouvrir un espace de veille et de débats pluridisciplinaires, en organisant chaque année des entretiens et des tables rondes avec des chercheurs et des experts de différents horizons.

Soutenu depuis l'origine en 2018 par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Observatoire a élargi en 2024 son champ de recherche à deux axes devenus prégnants dans le débat public : l'éthique

et le juridique. Aux 41^{es} Assises de la traduction littéraire ont été invitées deux voix qui ont apporté de nouvelles perspectives et invitations à penser. Antoinette Rouvroy, juriste et philosophe du droit, a introduit la notion de « gouvernementalité algorithmique » et rappelé la nature et les conditions de production des données numériques. Claudia Hamm, traductrice, autrice et metteur en scène, qui a dirigé une anthologie en allemand intitulée « Automaten-sprache (Langue d'automates) », s'est attachée à expliciter le récit promotionnel délivré par les producteurs de technologie, fait de promesses d'émancipation par rapport au travail, d'adaptation de la machine aux besoins de l'humain, et de dépassements des limites de l'espèce humaine. Ce faisant, elle a déconstruit les mythes de l'oisiveté, du progrès et de la cybergora démocratique qui accompagnent l'IA.



À l'heure où de nombreux métiers créatifs sont confrontés à l'usage des algorithmes génératifs, les traducteurs littéraires, parmi les premiers à y avoir été confrontés et étant instruits des pouvoirs de la langue, ont un rôle particulier à jouer. Sous l'effet d'une course à l'innovation et à la compétitivité dans laquelle s'inscrit l'action publique, et qui fait l'objet d'un écho médiatique très polarisant, le débat gagne en âpreté entre les tenants de la nécessité impérieuse de participer à cette course, qui fait figure d'enjeu géostratégique, et ceux d'un développement maîtrisé des outils, qui préserverait la capacité humaine à choisir un avenir désirable. Les grands modèles de langue sont voraces en texte dits de « qualité » pour fonctionner. Distinguer les langues, constructions millénaires et vivantes, de leurs simulacres, figés par la statistique, tend à devenir une compétence spécifique. L'enjeu de cet observatoire est de préserver un espace de débat où les normes éthiques, juridiques et environnementales sont sérieusement prises en considération, et le langage humain reconnu comme porteur d'une responsabilité.

Pour plus d'informations et revivre la rencontre des Assises : <https://soundcloud.com/radio-atlas/observatoire-an-06?in=radio-atlas/sets/41es-assises-de-la-traduction>

« Les traducteurs littéraires victimes de l'intelligence artificielle », article de Nicole Vulser dans *Le Monde* du 2 février 2024 : https://www.lemonde.fr/economie/article/2024/02/02/les-traducteurs-litteraires-victimes-de-l-intelligence-artificielle_6214361_3234.html

« Traduction par IA : Les algorithmes génératifs produisent non pas du langage, mais une langue simulée », tribune de Jörn Cambreleng dans *Le Monde* du 20 octobre 2024 : https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/10/20/traduction-par-ia-les-algorithmes-generatifs-produisent-non-pas-du-langage-mais-une-langue-simulee_6356421_3232.html

ÉCHOS DE COM

L'Observatoire de la traduction automatique 2023 - An 05 est le contenu qui a enregistré le plus de vues sur la chaîne d'ATLAS en 2024, ainsi que la durée moyenne de vue la plus importante de toute la chaîne :



Par rapport à l'Observatoire 2022 (« An 04 »), celui de 2023 (« An 05 ») a par ailleurs enregistré davantage de vues et une plus longue durée de visionnage :

| Contenu | Vues | Contenu | Vues |
|--|------------------------------|--|------------------------------|
| Observatoire de la traduction automatique An 05 11/11/2023 | 347 | Observatoire de la traduction automatique An 04 12/11/2022 | 141 |
| | Durée de visionnage (heures) | | Durée de visionnage (heures) |
| Observatoire de la traduction automatique An 05 11/11/2023 | 67,5 | Observatoire de la traduction automatique An 04 12/11/2022 | 17,8 |



SENSIBILISER LES PUBLICS
AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION
LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS

1. LES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

La 41^e édition des *Assises de la traduction littéraire* a eu lieu du 1^{er} au 3 novembre 2024 à Arles autour de la thématique « Dialogues ». La double programmation offre au public une diversité de parcours possibles, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. L'événement s'est déployé dans divers espaces de la ville : l'espace Van Gogh, le Théâtre d'Arles, la Chapelle du Méjan, le Musée départemental Arles antique (MDAA) ainsi que dans deux tiers-lieux, Parade et POP.



Avec 560 inscrits aux différents événements, cette 41^e édition a connu la plus forte participation jamais enregistrée, en augmentation conséquente par rapport aux années passées (+27 % par rapport à l'an dernier).

• 16 ateliers, aux formats divers :

- 13 ateliers de traduction : en allemand, anglais, polonais, espagnol, italien, turc, arabe, vietnamien, hongrois, russe, hongrois, vietnamien, mongol ;
- 2 ateliers d'écriture ;
- 1 atelier grand public *Traducteur d'un jour* (depuis le grec ancien, au MDAA) ;

• 1 moment de jeux littéraires partagés au CITL par le public et les intervenants des Assises ;

• 10 conférences, entretiens et tables rondes : « La littérature de l'écoute », conférence inaugurale présentée par Ryoko Sekiguchi, « Le Dialogue des morts, entre philosophie et comédie » par Anne-Marie Ozanam, Dimitri Garnarzyk et Nicolas Corréard, « Les correspondances de Rilke » par Alexandre Pateau et Sacha Zilberfarb, « Quand le parler fait langue, comment le traduire ? » par Mona de Pracontal et Christiane Fioupou, « Joutes poétiques, de la tenson médiévale au rap » par Laëtitia Tabard et Daniel Levin-Becker, « Leyla et Majnun, un dialogue entre arabe et persan » par Leili Anvar et Pierre Larcher, « Traduire en dialogue avec le plateau » par Dominique Hollier et Daniel Loayza, « Penser grâce à l'autre » par Isis Von Plato, « Allô ? Allô ? Communication phatique et dialogue » par Frédérique Lab, « Histoire de Jérusalem » par Vincent Lemire et Nir Ratzkovski ;

• 1 lecture à 6 voix pour « Archipelagos : première moisson » avec Fanny Bouquet, Sylvain Cavallès, Dionys Décrevel, Lola Maselbas, Benoît Meunier et Brune Seban, mise en voix par Manuel Ulloa Colonia ;

• 2 rencontres professionnelles : « Observatoire de la traduction - An 06 », avec Claudia Hamm et Antoinette Rouvroy, « La traduction, un travail comme un autre ? » par Lise Belperron, Elise Guillon, Nathalie Zberro et Samuel Sfez ;

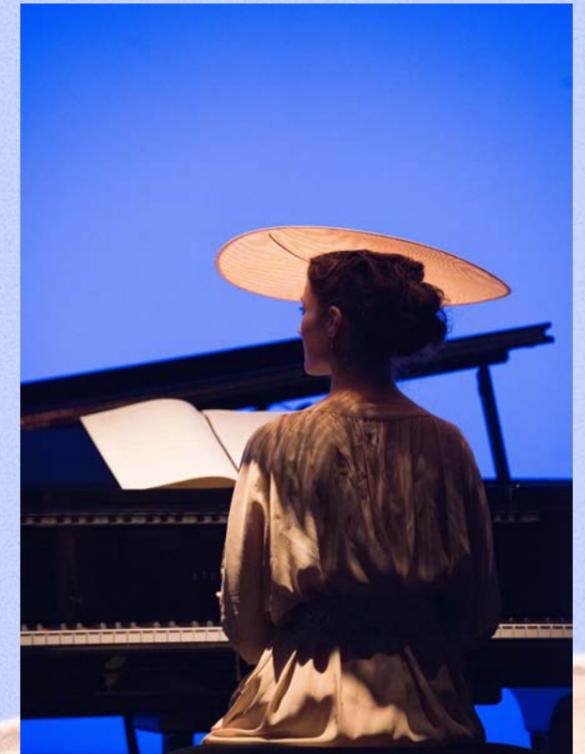
• 3 performances : au Musée départemental Arles Antique, *Le Cratyle* de Platon, dit par Camille Faucherre, Sarah Gürcel-Vermande et Dominique Hollier, sur une adaptation de Dieter Hornig ; une lecture-bouffe au restaurant partenaire L'Aire autour de *La Panne* de Friedrich Dürrenmatt par Alexandre Pateau ; « Un fief poétique – Autour de Mahmoud Darwich » au Méjan, avec Walid Ben Selim, Marie-Marguerite Cano et Elias Sanbar ;

• 1 soirée festive à POP, avec le Mange-Bal et Supernova ;

• 1 film diffusé au Méjan : « Premier contact » de Denis Villeneuve ;

• 1 remise de prix : le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles.

Accéder au programme : <https://www.atlas-citl.org/assises-2024/>



ÉCHOS DE COM

En 2024, nous avons :

- communiqué autour des Assises dès le printemps et ouvert la billetterie en ligne plus tôt (le 1^{er} septembre) ;
- mis en place un système de préventes (du 23 au 31 août) spécial adhérents à tarif préférentiel ;
- créé un « programme interactif en ligne » réduisant ainsi significativement l'empreinte carbone des impressions papier ;
- envoyé chaque matin, pendant les Assises, le programme et les informations du jour au public par e-mail pour améliorer la communication sur place ;

Revue de presse : 8 articles de presse et 5 épisodes de podcast ont été consacrés aux Assises.



2. LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Depuis 1995, le *Grand prix de traduction de la Ville d'Arles* récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction.

Ce prix est doté de 5 000 € et remis lors des *Assises de la traduction littéraire*.

Cette année, les finalistes étaient :

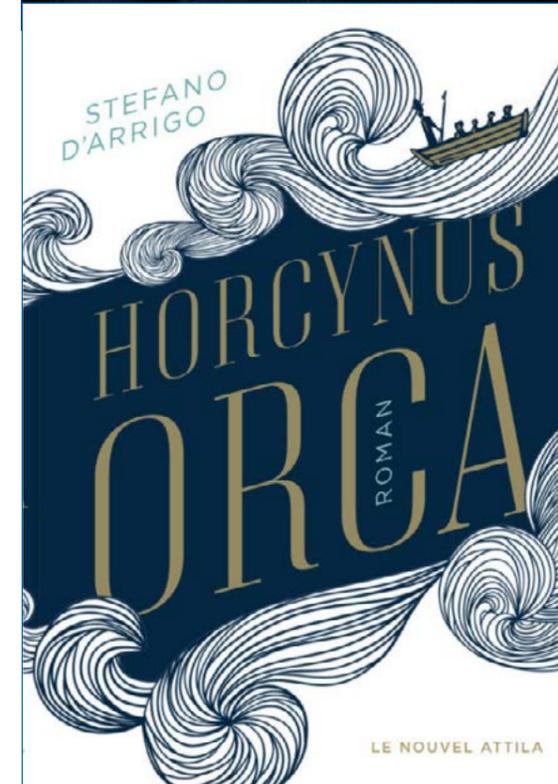
- *Rombo* d'Esther Kinsky traduit de l'allemand par Olivier Le Lay, paru chez Christian Bourgois en avril 2023 ;
- *Horcynus Orca*, de Stefano d'Arrigo, traduit de l'italien par Monique Baccelli et Antonio Werli, paru au Nouvel Attila en octobre 2023 ;
- *Le passager*, de Cormac McCarthy, traduit de l'anglais (États-Unis) par Serge Chauvin, paru aux Éditions de l'Olivier en mars 2023 ;
- *Fire Rush*, de Jacqueline Crooks, traduit de l'anglais (Jamaïque) par Nathalie Carré et Karine Guerre, paru chez Denoël en août 2023 ;
- *Glory*, de NoViolet Bulawayo, traduit de l'anglais (Zimbabwe) par Claro, paru aux Éditions Autrement en août 2023 ;

• *Gorge d'or*, de Anni Kytömäki, traduit du finnois par Anne Colin du Terrail, paru chez Rue de l'échiquier en août 2023.

Le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles a été attribué à **Monique Baccelli** et **Antonio Werli** pour leur traduction de l'italien d'*Horcynus Orca*, de Stefano d'Arrigo, paru au Nouvel Attila en octobre 2023.

OVNI littéraire, « monstre italien de plus d'un millier de pages », « *Ulysse* italien », « *Moby Dick* méditerranéen », les qualificatifs et comparaisons ne manquent pas pour définir le roman *Horcynus Orca* de l'auteur italien Stefano D'Arrigo. Monumentale fresque épique, poétique et métaphysique publiée dans sa version intégrale en 1975 et à laquelle l'auteur a travaillé près d'un quart de siècle, ce livre raconte pourtant une histoire simple : après l'Armistice, 'Ndrja Cambria, jeune marin italien, rentre chez lui en Sicile ; mais au centre du paysage crépusculaire qu'a façonné la guerre, dans le détroit de Messine, apparaît une nouvelle menace à la fois bien réelle et parfaitement allégorique : l'Orque, le monstre marin par excellence, qui donne son titre au roman. De cette trame s'engendre, telle une immense mer, un réseau complexe d'écritures marginales, de digressions sur l'histoire et la mémoire, et de réflexions sur le mythe et la légende.

Antonio Werli est né en Alsace en 1980. Après une matinée passée en Lettres Modernes, il a une révélation : ce sera la dernière. La fortune le mène alors en librairie où il officie douze années et devient un lecteur assidu de littératures étrangères. En parallèle, il pilote la revue *Cyclocosmia*, dont les trois numéros sont



respectivement consacrés à Thomas Pynchon (2008), José Lezama (2009) et Roberto Bolaño (2010). Il est aussi l'un des fondateurs du *Fric Frac Club*, site de critique littéraire en ligne depuis 2005 et qui continue l'esprit de la revue *Cyclocosmia* arrêtée en 2010. C'est dans ces entreprises éditoriales qu'il commence à traduire.

Cabriolant entre espagnol et italien, entre Buenos Aires et les Abruzzes, il a fait, aux derniers jours de 2012, l'irresponsable serment de gagner sa vie en ne traduisant que des micro-fictions échevelées ou de terrorisants romans-monstres. *Les Aventures d'un romancier atonal* de l'Argentin Alberto Laiseca paraît en 2013 aux éditions Attila où paraîtra 10 ans plus tard *Horcynus Orca* de l'italien Stefano D'Arrigo, co-traduit avec Monica Baccelli.

Monique Baccelli est née en 1930 à Paris. Elle soutient une thèse en Sorbonne sur Landolfi et les romantiques allemands, et collabore entre autres aux revues *NRF*, *Europe*, *La Quinzaine littéraire*, *Les Lettres françaises*, *Testo a fronte*, *Nuova Italia*. Depuis 1986, elle a traduit plus d'une centaine de livres et un vaste éventail d'auteurs anciens et contemporains, de la prose comme de la poésie et des essais, en particulier Alfieri, Leopardi, Pirandello, Fenoglio, Landolfi, Alvaro, Gadda, Palazzeschi, Malerba, Solmi, Rigoni Stern, Tomasi di Lampedusa, Savinio, Cavazzoni. Elle a reçu en 2008 le prix Sévigné pour la Correspondance intégrale de Giacomo Leopardi.



ECHOS DE COM

Le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles* 2023, décerné à Chloé Billon, a continué à faire parler de lui en 2024, à travers les interviews et rencontres consacrées à la lauréate et au livre récompensé. Trois articles de presse sont parus sur le *Grand Prix* 2024, nous espérons d'autres retombées courant 2025.



B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL

Pour animer une vie littéraire au CITL et l'ouvrir au public extérieur, ATLAS programme tout au long de l'année des soirées littéraires. Ces dernières s'inscrivent dans deux cycles qui ont pour but de favoriser la rencontre entre auteurs, traducteurs et lecteurs curieux : *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire*.

Chaque rencontre réunit entre 30 et 50 personnes.

La rencontre autour du *Dictionnaire amoureux de la traduction* organisée à l'occasion de l'Assemblée générale d'ATLAS le 23 avril 2024 a exceptionnellement attiré plus de 70 personnes.



1. LE CYCLE UNE VOIX À TRADUIRE

Les soirées littéraires *Une voix à traduire* naissent du désir de provoquer la rencontre entre des autrices et auteurs peu ou pas encore traduits et les traducteurs en résidence au CITL, pour permettre à ces derniers de découvrir de nouvelles voix de la littérature contemporaine d'expression française. Ces rencontres, ouvertes également au public extérieur, sont parfois à l'origine de nouveaux projets de traduction.

- Le 23 avril 2024, Josée Kamoun a présenté son *Dictionnaire amoureux de la traduction* (Plon, 2024) à plus de 70 personnes. La rencontre était animée par Jörn Cambreleng.

- Le 20 juin 2024, ATLAS a accueilli l'autrice Jakuta Alikavazovic, pour une rencontre animée par Maya Michalon autour de *Comme un ciel en nous* (Stock, 2021).

Programmation sur le site : <https://www.atlas-citl.org/une-voix-a-traduire/>

2. LE CYCLE PASSAGE DE L'ÉTRANGER

Le cycle *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, un(e) écrivain(e) étranger(-ère) de passage en France et son traducteur ou sa traductrice en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.

- Le 2 mai 2024, ATLAS a reçu Nathalie Castagné pour une rencontre autour de *Miroirs du temps* (Le Tripode, 2024) et *Vie et mort de Goliarda Sapienza* (Seuil, 2024). Cette rencontre a été animée par Isis von Plato.

- Le 21 mai 2024, Élodie Karaki a animé une rencontre entre Sladjana Nina Perković et Chloé Billon, sa traductrice, pour présenter *Dans le fossé* (Zulma, 2024).

- Le 6 juin 2024, Salah Badis et son traducteur Lotfi Nia ont présenté *Des choses qui arrivent* (Philippe Rey/Barzakh, 2023) au cours d'une rencontre animée par Gabriel Tatibouet-Sadki.

- Le 25 septembre 2024, l'auteur hongrois György Dragoman rencontre sa traductrice Joëlle Dufeilly, autour du recueil de nouvelles *Le cœur des lions* (Gallimard, 2024). La rencontre est animée par Salomé Kiner, et interprétée par Ildiko Lorinszky.

- Le 20 novembre 2024, une rencontre animée par Gabriel Tatibouet-Sadki et interprétée par Valentine Leÿs a réuni Jan Carson et sa traductrice Dominique Goy-Blanquet autour du *Fantôme sur la banquette arrière* (Sabine Wespieser, 2024).

Programmation sur le site : <https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger/>



Retrouver les rencontres en ligne sur la chaîne Soundcloud d'ATLAS :

Playlist « Une Voix à traduire » : https://soundcloud.com/radio_atlas/sets/une-voix-a-traduire

Playlist « Passage de l'étranger » : https://soundcloud.com/radio_atlas/sets/passage-de-letranger



C. L'ACTION CULTURELLE : DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

1. LE PRIX ATLAS DES LYCÉENS - CONCOURS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Créé il y a plus de 20 ans, le *Prix ATLAS des lycéens* est un concours de traduction littéraire qui récompense chaque année des lycéens de la Région Sud pour la meilleure traduction littéraire en français d'un texte original en langue étrangère.

Le samedi 27 janvier 2024, 225 lycéens (contre 177 en 2023, et 128 en 2022) ont participé au concours de traduction qui s'est déroulé simultanément dans 6 lieux partenaires à Arles (13), Draguignan (83), Cannes (06), Cavaillon (84), Digne-les-Bains (04) et Vitrolles (13). Les participants disposaient de 4 heures pour traduire vers le français – seuls ou en binômes – un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. Âgés de 15 à 19 ans, les lycéens étaient issus de classes de Seconde (50 participants), Première



(86 participants) et Terminale (89 participants). Ils provenaient de 36 établissements scolaires répartis sur l'ensemble du territoire régional.

Suite au concours, une cérémonie de remise des prix a eu lieu au Museon Arlaten à Arles, le samedi 9 mars 2024. Les 19 lauréats ont été récompensés par des chèques LIRE d'un montant de 260 euros (1^{er} prix) ou de 160 euros (2^e prix). À cette occasion, les lauréats et leurs familles ont été conviés à un buffet à la Chapelle des Trinitaires. Les lycéens ont été invités ensuite à participer à un atelier de traduction multilingue animé par Hélène H. Melo, traductrice de l'espagnol et du portugais.

Dans le cadre du *Prix ATLAS des lycéens*, ATLAS propose des ateliers d'initiation à la traduction littéraire dans différents lycées de la région Sud afin de sensibiliser les élèves aux enjeux de la traduction littéraire. En amont du concours 2024, 25 ateliers ont été organisés dont 16 en novembre-décembre 2023 et 9 en janvier 2024 :

- Atelier de traduction du provençal animé par Claude Guerre, le 09/01/24 au lycée Jean d'Ormesson à Château-Renard (13).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Marie Hermann, le 15/01/24 au lycée Ismaël Dauphin à Cavaillon (84).
- Ateliers de traduction (x2) de l'italien animés par Élodie Leplat, le 15/01/24 au lycée Alexis de Tocqueville à Grasse (06).
- Ateliers de traduction (x3) de l'anglais animés par Lucie Modde, le 23/01/24 au lycée Les Iscles à Manosque (04).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Isis von Plato, le 23/01/24 au lycée Montmajour à Arles (13).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Isis von Plato, le 26/01/24 au lycée Pasquet à Arles (13).



Pour préparer l'édition 2025, 14 ateliers ont été animés dès la fin 2024 :

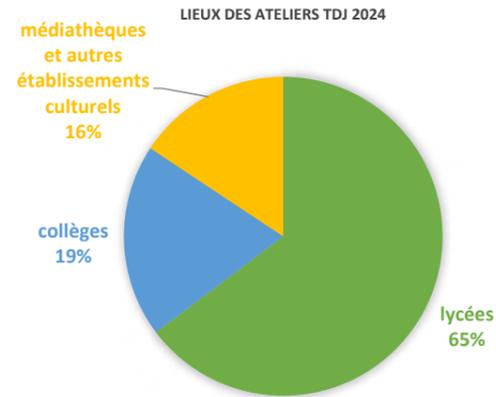
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Marie Hermann, le 20/11/24 au lycée Albert Calmette à Nice (06).
- Atelier de traduction de l'anglais animé par Laurence Foulon, le 06/12/24 au lycée Nelson Mandela à Marseille (13).
- Atelier de traduction de l'italien animé par Florence Courriol, le 13/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).
- Ateliers de traduction de l'anglais (x2) animés par Karine Guerre et Clotilde Meyer, le 13/12/24 au lycée Thomas Edison à Lorgues (83).
- Ateliers de traduction (x2) de l'anglais animés par Julien Guazzini, le 16/12/24 au lycée Paul Langevin à La Seyne-sur-Mer (83).
- Ateliers de traduction (x2) de l'italien animés par Florence Courriol, le 17/12/24 au lycée Pasquet à Arles (13).
- Atelier de traduction de l'anglais animé par Karine Guerre, le 19/12/24 au lycée Jean-Henri Fabre à Carpentras (84).
- Ateliers de traduction (x2) de l'anglais animés par Aude Fondard, le 19/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).
- Ateliers de traduction (x2) de l'espagnol animés par Adrienne Orssaud, le 19/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).



- la page du *Prix ATLAS des lycéens* était cette année la 4^e page la plus visitée du site (+134 % par rapport à 2023).
- Un record de fréquentation du site a été enregistré le 27 février, jour de l'annonce des lauréat(e)s.
- 2 articles ont été consacrés au Prix par *La Provence* cette année, dont une pleine page sur Coralie Desauvais et Anna Dubost, lauréates du prix de provençal : <https://www.laprovence.com/article/region/60174591318047/prix-atlas-des-lyceens-je-voulais-en-savoir-plus-sur-ma-region-ses-traditions>

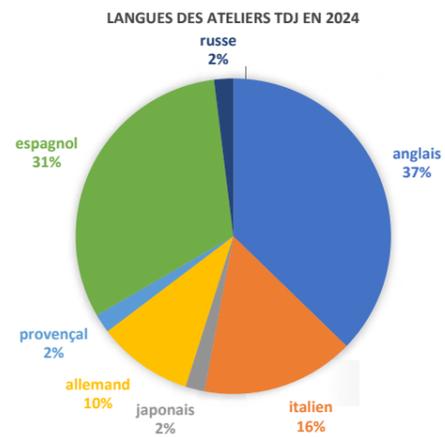
2. LES ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR : UNE INITIATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont plus en plus demandés, notamment grâce à une visibilité accrue de cette action au sein des établissements scolaires.



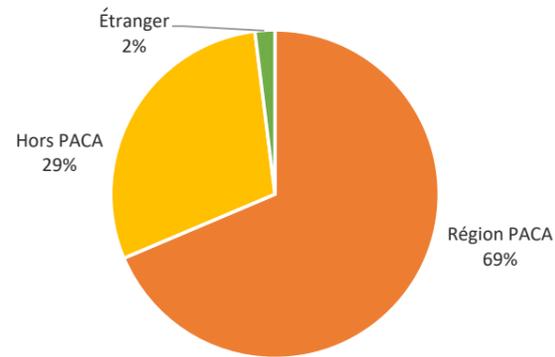
51 ateliers ont été organisés en 2024 (contre 37 en 2023), ce qui marque une progression importante de l'action culturelle déployée par ATLAS (+38 %) :

- 33 en lycées, dont 23 en amont du Prix ATLAS des lycéens,
- 10 en collèges,
- 5 en médiathèques,
- 3 dans d'autres établissements culturels.

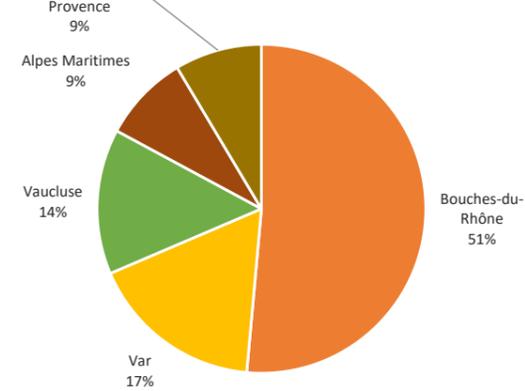


Les langues les plus sollicitées pour les ateliers sont toujours l'anglais, l'espagnol - dont on note la forte progression entre 2023 et 2024 (de 19 à 31 % des ateliers) - et l'italien.

GÉOGRAPHIE DES ATELIERS TDJ EN 2024



ATELIERS TDJ EN REGION PACA



Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont organisés sur tout le territoire (Auvergne-Rhône-Alpes, Bretagne, Île-de-France, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie) et même à l'étranger (1 atelier en Suisse), mais restent en grande majorité concentrés dans la région Sud (69 %).

Ces ateliers ont mobilisé 21 traducteurs différents, dont les retours sont souvent très enthousiastes, tout comme ceux des structures d'accueil. Sur ces 21 traducteurs, une douzaine ont suivi - entre 2020 et 2023 - au moins une des sessions de formation à l'animation d'ateliers de traduction proposées par ATLAS.



Retours d'animateurs d'ateliers

« C'était une expérience très intéressante et agréable. Il me semble que des questions essentielles à l'activité de traduction ont été abordées et expérimentées par les élèves. J'ai réussi à respecter mon timing ! La plupart des élèves sont venus me remercier à la fin et ont paru apprécier l'atelier. »

« Les participants étaient ravis de l'expérience, alors même que pour certains, la langue espagnole ou la bande dessinée n'étaient pas des univers familiers. Ils ont aimé la partie créative, qu'il s'agisse de la restitution de l'oralité ou des rimes du petit poème qu'a composé l'un des personnages. »

« Comme les années précédentes, c'est là une expérience très enrichissante et qui « fonctionne » : les élèves sont curieux, posent des questions, ont un niveau (option LLCER) et une envie qui permettent la réussite de ces ateliers. L'enseignant était ravi et les élèves aussi. »



Retours de partenaires et structures d'accueil

« J'ai adoré l'expérience et je pense qu'à défaut de les avoir tous convertis, certains aborderont la langue, la traduction et la compréhension globale de façon différente maintenant. Je remercie particulièrement Élodie pour son professionnalisme et son contact avec les lycéens. Tout était parfait. À renouveler donc ! »

« Nous sommes ravies parce qu'il y avait des jeunes et des moins jeunes et tous avec un grand intérêt pour la traduction. Je pense que nous renouvelerons l'expérience. Le public s'est montré très satisfait et l'intervenante a été parfaite. »

« Ce fut une très belle expérience pour mes élèves (et pour moi !). Je les ai revus aujourd'hui et ils m'ont dit avoir beaucoup aimé la façon dont Marie a animé l'atelier. Ils ont également trouvé très intéressant d'en apprendre plus sur le métier de la traduction et sur le monde de l'édition. Donc un grand merci à Marie ! »



3. QUAI DES LANGUES : LA TRADUCTION LITTÉRAIRE, UNE PASSERELLE POUR LES PRIMO-ARRIVANTS

Quai des langues est un programme novateur qui revendique la traduction littéraire comme un espace d'hospitalité. Conçu comme une recherche-action, ce programme a pour ambition de proposer, partout en France, des ateliers de traduction littéraire destinés à des étrangers allophones, de former des traducteurs à l'animation de ces ateliers et de développer un volet recherche. Ces trois axes se nourrissent mutuellement, dans une optique de co-construction et d'horizontalité.

ATLAS organise ainsi des ateliers en médiathèques, au sein d'associations, en maison d'arrêt, ou en établissements scolaires, notamment auprès des classes UPE2A ou de parents dans le cadre du programme OEPRE (Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants).

Dans ces ateliers, toutes les langues, les littératures et les cultures en présence peuvent s'exprimer et devenir un terrain d'expérimentation créative. Les participants s'affranchissent ainsi de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et portent un regard nouveau sur leur(s) langue(s) en assumant un rôle valorisant de transmission.



En 2024, 23 ateliers de traduction littéraire destinés à des publics allophones ont ainsi été animés par des traducteurs professionnels ayant suivi l'une des formations *Quai des langues* proposées par l'association ATLAS :

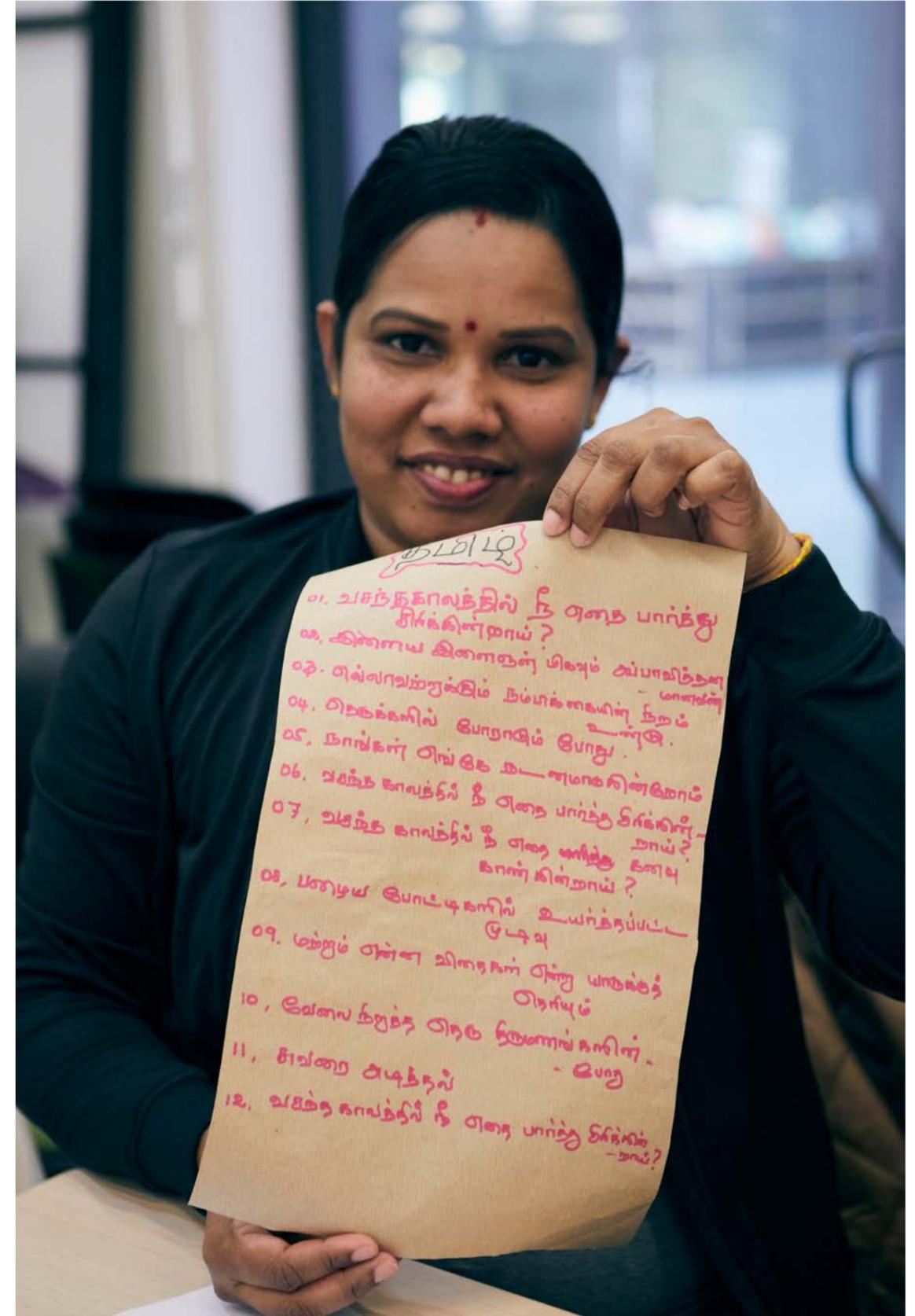
- Les 30 janvier, 19 et 22 mars, 2 et 9 avril : cycle de 5 ateliers au collège du Vieux Port de Marseille (PACA), animé par la traductrice Laurence Foulon, pour une classe UPE2A.
- Le 2 mars : atelier à la médiathèque Elsa Triolet de Bobigny (IDF) animé par la traductrice Margot Nguyen Béraud.
- Le 21 mars : atelier au collège Longchamp de Marseille (PACA) animé par la traductrice Laurence Foulon.
- Les 16 et 30 mai, et le 6 juin : cycle de 3 ateliers à l'école Jean Mermoz du Bourget (IDF) dans le cadre du programme OEPRE, animé par le traducteur Maxime Stenuit .
- Le 28 mai : atelier à la médiathèque Saint-John Perse d'Aubervilliers (IDF) animé par la traductrice Marie Karas-Delcourt.
- Le 11 juin : atelier animé à la médiathèque Elsa Triolet de L'Île-Saint-Denis (IDF) par le traducteur Jean Bertrand.

- Le 26 juin : atelier au collège Grande Bastide de Marseille (PACA) animé par la traductrice Laurence Foulon.
- Du 01 au 05 juillet : cycle de 5 ateliers à la Maison d'arrêt de Nice (PACA) animés par le traducteur Lotfi Nia.
- Le 20 juillet : atelier à la médiathèque Aimé Césaire de La Courneuve (IDF) animé par le traducteur Jean Bertrand.
- Le 23 juillet : atelier animé par la traductrice Hélène Serrano pour l'association Rhizomes de Douarnenez (Bretagne).

Par ailleurs, un travail autour des ressources pédagogiques a été réalisé par Marie Van Effenterre, chercheuse en anthropologie linguistique qui suit le projet depuis ses débuts. Ce travail a abouti à l'élaboration de plusieurs types de ressources :

- Bibliographie et sitographie ;
- *Quai des langues en bref* ;
- Guide pour animer un atelier *Quai des langues* ;
- Comptes rendus d'ateliers.

Plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues/>



DÉVELOPPER LES RÉSEAUX
NATIONAUX ET INTERNATIONAUX
DE TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES



A. LES PROGRAMMES EUROPÉENS

1. ARCHIPELAGOS : FAIRE ÉMERGER D'AUTRES VOIX

Archipelagos réunit 11 partenaires dont la majorité a déjà tissé des liens forts avec ATLAS lors de précédents projets : ACE Traductores (Espagne), CzechLit (République tchèque), l'IREMMO (France), le Kolegium Europy Wschodniej (Pologne), le Literarisches Colloquium Berlin (Allemagne), la Next Page Foundation (Bulgarie) et l'Ukrainian Book Institute (Ukraine). Au titre de partenaires associés s'ajoutent l'Institut Ramon Llull (Catalogne), l'École de la librairie (France), l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur (France), et le Lietuvos Kultūros Institutas (Lituanie).

Archipelagos vise à favoriser la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs et traductrices littéraires et renforçant

ATLAS inscrit son action dans des partenariats avec des structures comme le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires (RECIT), la Fondation Pro Helvetia, le Centre de traduction littéraire de Lausanne, le Collège des traducteurs de Looren, mais aussi en initiant de nouvelles collaborations fécondes avec d'autres institutions comme les Instituts français d'Italie, du Brésil, du Maroc, de Slovénie, d'Algérie, de Roumanie ou d'Iran, ou encore l'Institut de traduction littéraire de Corée (KLTl).



celle des autres professionnels du livre. Pour les traducteurs, les opportunités sont nombreuses : plus de 100 résidences et 10 ateliers pour échanger entre pairs réunissant en tout plus de 170 traducteurs. À travers divers formats de rencontres, ce sont également les libraires, bibliothécaires et éditeurs, en France, en Allemagne et en Espagne, qui peuvent acquérir une meilleure connaissance de littératures peu diffusées. Les découvertes issues de ces explorations nourrissent l'attention du public envers d'autres façons de dire le monde. *Archipelagos* entreprend de développer les routes littéraires en Europe.

Sur un principe similaire à celui du programme *Levée d'encre* initié par ATLAS en 2020 et dont le succès n'a cessé de croître, *Archipelagos* soutient une dimension peu reconnue, jamais rémunérée, et pourtant fondamentale du métier de traducteur littéraire : la recherche de voix inédites à traduire. Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux est importante à valoriser, les traducteurs littéraires jouant un rôle majeur dans la préservation de la diversité linguistique et la sauvegarde d'un secteur du livre indépendant et créatif en Europe.

Archipelagos en 2024

Le premier appel à candidatures pour les résidences a suscité 212 candidatures (tous partenaires confondus), dont 101 pour ATLAS. En tout, 45 traducteurs ont effectué 94 semaines de résidence en 2024 (dont 24 avec ATLAS pour 49 semaines), en travaillant avec 22 langues européennes.

Les résidences sont organisées avec trois des principaux partenaires du projet : CzechLit, Next Page et Kolegium Europy Wschodniej.

Ateliers et événements publics à l'attention des traducteurs ont émaillé l'année :

- mai : atelier organisé en catalan par l'Institut Ramon Llull autour de la traduction de *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres* (2023) de la poétesse Irene Solà et ses traducteurs ;

- juin : ateliers d'une semaine réunissant des traducteurs du polonais vers toutes langues par le Collège d'Europe de l'Est (KEW) dans leur lieu de résidence à Wojnowice, Pologne ;

- août : atelier à Berlin réunissant des traducteurs de l'ukrainien vers toutes langues, organisé par le Literarisches Colloquium Berlin et le Ukrainian Book Institute ;

- octobre : atelier pour les traducteurs du bulgare à Sofia (*Transparent Translator*, chez Next Page) ;

- novembre : atelier éditorial (toutes langues du projet vers le français), et atelier de préparation à la lecture publique dans le cadre d'une lecture publique lors des 41^{es} Assises de la traduction littéraire (« Archipelagos, premières moissons » : <https://www.youtube.com/watch?v=3rkZijHgkME&list=PLh3K5Gr-PjTnDCars20X44Vro7xHT53dCa>), tous deux organisés par ATLAS au CITL d'Arles.

Enfin, pour les libraires et bibliothécaires, Archipelagos a programmé une série de webinaires organisés en partenariat avec L'École de la Librairie et l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur : les webinaires présentent certaines littératures moins diffusées et moins connues des libraires et des bibliothécaires (littératures arabes, bulgare, catalane, lituanienne, polonaise, tchèque, ukrainienne) une fois par mois à partir de septembre 2024, jusqu'en juin 2025. Un webinaire d'introduction ainsi que deux webinaires sur les littératures lituanienne et arabes ont eu lieu en 2024.

Site du projet : <https://archipelagos-eu.org/>

Page Instagram : https://www.instagram.com/archipelagos_eu/



ÉCHOS DE COM



Les premières moissons du programme Archipelagos

Lancé cette année et pour trois ans par l'association Atlas, le programme Archipelagos répond à un souhait de l'Union européenne de faciliter la circulation des œuvres littéraires en Europe, notamment celles écrites en langues minorées, partant du constat que le marché du livre européen n'est pas représentatif de la diversité des langues et cultures du continent (75% des ouvrages sont traduits de l'anglais). Les traducteurs littéraires jouent un rôle essentiel dans la découverte de ces œuvres invisibilisées et les soutiennent auprès des maisons d'édition, sur leur temps libre. Un travail non reconnu qu'Archipelagos met en lumière en accueillant des traducteurs en résidence à Arles. Six d'entre eux feront découvrir au public et aux éditeurs leurs "premières moissons" à travers une lecture d'extraits de leurs coups de cœur, samedi après-midi au théâtre d'Arles. L.T.

Pour le lancement du projet en février 2024, nous avons créé une identité visuelle (logos et supports de communication), un site internet et une page instagram.

- Des épisodes de podcasts, sur le modèle de ceux réalisés pour *Levée d'encre*, ont été enregistrés par ATLAS, Czechlit et le Kolegium Europy Wschodniej en 2024 et seront diffusés courant 2025.

- Fanny Bouquet et Sylvain Cavailès, résidents 2024, ont été interviewés par Camille Lucidi pour le podcast «Les Voyages Heures» : <https://podcast.ausha.co/lesvoyagesheures/fanny-bouquet-sylvain-cavailles-archipelagos>

2. CULTURE MOVES EUROPE

Culture Moves Europe est un programme de mobilité internationale financé par l'Union européenne et porté par l'Institut Goethe, offrant aux professionnels des arts et de la culture la possibilité de réaliser des résidences au sein de l'Union, dans un pays autre que celui dans lequel ils résident.

Labellisée en tant que structure hôte *Culture Moves Europe*, ATLAS a, début 2024, accueilli 5 traducteurs en résidence de longue durée (2 mois). Les lauréats étaient Miguel Ángel Feria (Espagne), Michaela Messner (Allemagne), Milica Rašić Antić (Serbie), Walid Soliman (Tunisie) et Zlatko Wurzburg (Croatie).

Chaque résident a travaillé sur un projet de traduction de longue haleine, qui nécessitait un temps de traduction et de concentration plus long que les résidences traditionnelles proposées par ATLAS.

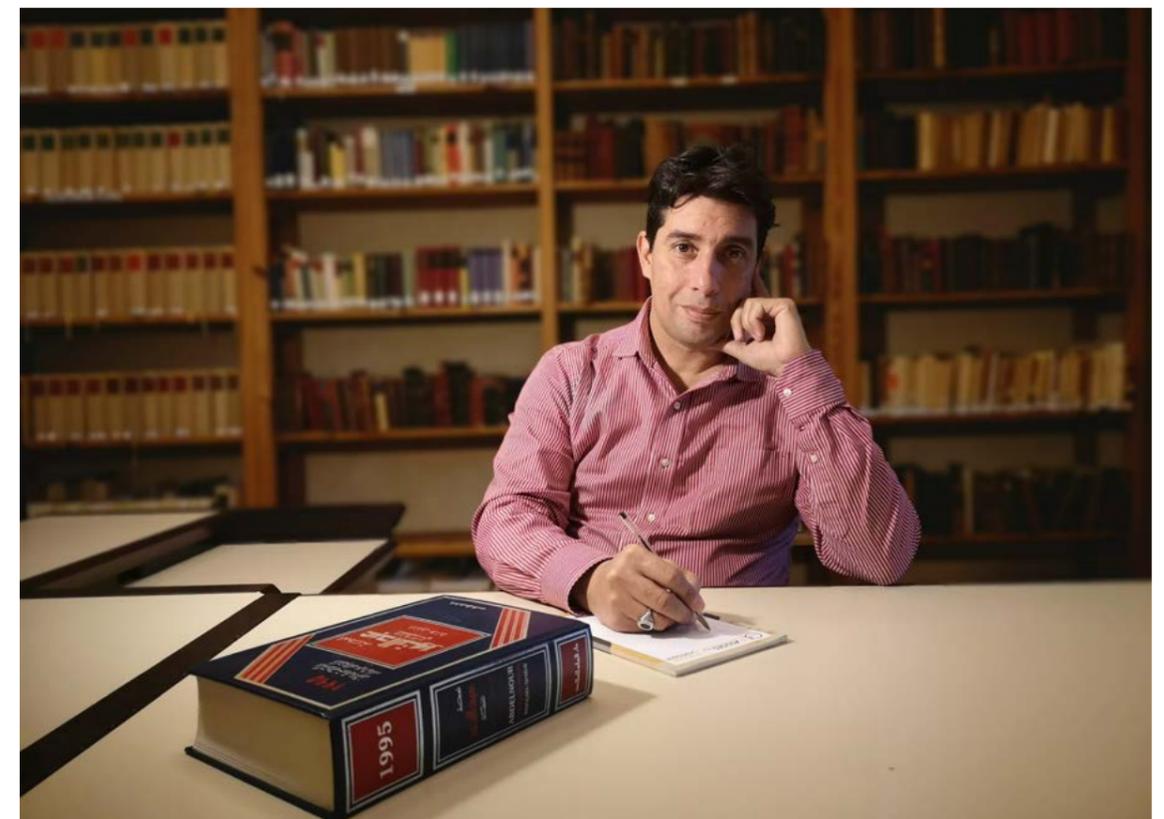
Au regard du succès de ce programme, ATLAS a postulé pour – et a décroché – une seconde bourse de résidence auprès de *Culture Moves Europe*, cette fois pour une durée de 3 mois. 5 nouveaux lauréats ont complété leur résidence de décembre 2024 jusqu'en mars 2025.

ÉCHOS DE COM

Portraits des résidents en 2024 :

- Miguel Ángel Feria : atlas-citl.org/m-a-feria
- Michaela Messner : atlas-citl.org/m-mesner
- Milica Rašić Antić : atlas-citl.org/m-rasic-antic
- Walid Soliman : atlas-citl.org/w-soliman
- Zlatko Wurzburg : atlas-citl.org/z-wurzburg

Une équipe de tournage a été missionnée au CITL par *Culture Moves Europe* pour réaliser des vidéos autour de cette résidence : <https://www.youtube.com/watch?v=57FfEkG9r1s&t=8s>



B. LIVRES DES DEUX RIVES

En 2024, *Livres des deux rives* – un dialogue méditerranéen par le livre, porté par l’Institut Français, a lancé sa seconde phase et s’est ouvert au Liban et à l’Égypte. ATLAS s’est vu confier, de nouveau, son volet traduction. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Atelier de sensibilisation à la traduction littéraire

ATLAS s’associe pour mettre en œuvre ce nouveau programme à l’agence Karkadé et poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l’émergence d’une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs, via l’organisation de deux ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire de l’arabe vers le français.

Le premier atelier, principalement destiné aux étudiants en études d’arabe, s’est tenu à Arles du 4 au 7 décembre 2024. 14 stagiaires aux parcours et profils très diversifiés ont travaillé en compagnie de l’auteur égyptien Walid Taher et de la traductrice Sarah Rolfo sur des extraits des textes de l’auteur, afin de s’exercer à l’art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

LEILA

Dans ce même cadre, ATLAS a également repris la maintenance et le développement du catalogue LEILA, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. Deux nouveaux ouvrages ont été ajoutés en 2024 au catalogue :

- Le recueil de nouvelles *يديس اي يملح* («The Dreams of Ayn Ara») de Sara Abou Ghazal, (Khan Aljanub, 2022) ;

Quelques retours de stagiaires sur cet atelier

« J’y ai découvert la pluralité d’approches d’un même texte, l’importance des références culturelles pour comprendre l’œuvre source, ainsi que les possibilités graphiques qui peuvent, et qui doivent parfois, être intégrées dans une traduction »

« Tout était à la hauteur de mes attentes : les professionnels, le programme, les lieux, les repas... tout cela avec une extrême amabilité. Ce stage de quelques jours m’a permis de découvrir le milieu de la traduction ainsi que de vivre une expérience riche en rencontres humaines. Merci beaucoup. »

« Je repars avec une motivation accrue et davantage de confiance. »

- Le roman *ةج نط يف الكفاك* («Kafka in Tangier») de Mohammed Said Hjiouij (Dar Tabarak for Publishing and Distribution, 2019).

Au total, ce sont dix nouveaux titres, chacun accompagné d’un extrait traduit en français, qui seront ajoutés au catalogue d’ici avril 2025.



C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D’ACTION CULTURELLE ET DES INSTITUTS CULTURELS À L’ÉTRANGER

ATLAS multiplie des accords avec des instituts culturels à l’étranger et les postes du réseau de coopération et d’action culturelle à l’étranger, offrant à des traductrices et traducteurs identifiés par les partenaires la possibilité de résidences ou de formation au CITL.

En 2024, ont ainsi été accueillis en résidence :

- Sanaz Saei Dibavar et Seyedmohammadmehdi Shojaei, traducteurs iraniens retenus dans le cadre du concours de traduction Arthur Rimbaud proposé par le SCAC de l’ambassade de France en Iran ;

- Janina Kos, traductrice slovène, Prix Nodier de la meilleure traduction du français vers le slovène, décerné par l’Institut français de Slovénie ;

- Lee Young-joo, traductrice coréenne sélectionnée sur appel à candidatures par l’Institut de traduction littéraire de Corée.

- Omaïma Machkour et Ghofrane El Khomssi, traductrices marocaines sélectionnées sur appel à candidatures par le SCAC de l’Ambassade de France au Maroc.

Des co-productions ont également soutenu la participation de traductrices et traducteurs aux ateliers de formation ViceVersa :

- avec l’Institut français d’Algérie (*ViceVersa* arabe-français) ;

- avec l’Institut français d’Italie, Stradelab, Looren et Pro Helvetia (*ViceVersa* italien-français) ;

La formation et les résidences de traductrices et traducteurs suisses, ou travaillant sur des œuvres suisses, est par ailleurs régulièrement soutenue par la Fondation Pro Helvetia.



Retours de traducteurs iraniens lauréats du concours de traduction de l’Ambassade de France en Iran

« L’atmosphère du CITL était tout simplement envoûtante. Les échanges avec d’autres traducteur-rices étaient d’une richesse inestimable. Je me suis souvent interrogé, à l’instar de Camus dans son récit *Jonas, ou l’artiste au travail*, sur la nature du travail artistique – si l’on considère la traduction littéraire comme une forme de reproduction, est-ce un acte solitaire ou bien solidaire ? »

Seyedmohammadmehdi

« Au CITL, je me suis sentie chez moi. Ce séjour a non seulement nourri mon travail, mais il m’a aussi permis de m’intégrer pleinement à une communauté littéraire inspirante. J’ai hâte de revenir dans cet endroit unique qui, par son cadre, son ambiance et ses ressources, est devenu un véritable havre pour les traducteurs littéraires. »

Sanaz

D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE NATIONALE ET INTERNATIONALE

En 2024, ATLAS a continué à œuvrer au développement de son action à l'échelle nationale et internationale. Ainsi, tout au long de l'année, des représentants de l'équipe et/ou du conseil d'administration de l'association ont participé à plusieurs rencontres et événements.

Outre RECIT (Réseau européen des centres internationaux de traducteurs) qui a tenu sa réunion annuelle à Prague et qui compte désormais 17 membres, ATLAS participe à plusieurs réseaux tels que RELIEF (lieux et festivals littéraires) à Paris, ou le réseau des lieux de résidences en Provence-Alpes-Côte d'Azur, réuni par l'Agence régionale du Livre.

responsables de la Culture en région Sud, organisé par l'association COFEES (Collectif des festivals éco-responsables et solidaires en Région Sud), les *Rencontres européennes de la traduction littéraire* organisées par le CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) dans le cadre de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO 2024 au Parlement européen ; et enfin, dans le cadre du projet *Nuit européenne des chercheurs* et du programme *Refaire le monde : Festival de la francophonie*, participation de Margot Nguyen Béraud à une table ronde de l'Institut français de Slovénie "IA et traduction littéraire", en septembre 2024 à Ljubljana.



L'équipe représente aussi régulièrement les activités d'ATLAS dans le cadre d'événements, foires et salons, tels que la Foire du Livre de Bruxelles, le *Paris Translators' Program* organisé par le BIEF, le congrès international de littérature de Vilnius (Lituanie), le festival *Littérature Live* de la Villa Gillet à Lyon, le *Séminaire Livre du réseau culturel français à l'étranger*, *Les Rencontres du livre francophone* organisées à Paris en amont du Sommet de la Francophonie, le congrès annuel de l'Association des bibliothécaires de France, le *Forum des initiatives*



CRÉDITS PHOTO

• Photo de couverture : Gladys
 Goudou, participante à l'atelier de traduction de l'anglais (théâtre) animé par Sarah Gürcel-Vermande, Assises de la traduction 2024, © Romain Boutillier • p.3 : Ryoko Sekiguchi, conférence inaugurale des Assises 2024, © Romain Boutillier • p.4 : Espace Van Gogh, Arles, © Thomas Melograna • p.6 à 10 : bibliothèque, cuisine, chambre, salon du CITL, © lair Kon • p.11 : bibliothèque du CITL, © ATLAS • p.12, 13, 14, 15, 16 et 17 en haut : © ATLAS • p.17 en bas à gauche, Marion Graf, © Yvonne Böhler ; en bas à droite : Camille Luscher, © Bruno Plume • p.18 : Observatoire de la traduction an 06, Assises 2024, © Romain Boutillier • p.19 : Observatoire de la traduction an 05, Assises 2023, © Romain Boutillier • p.20 : public des Assises 2023, © Romain Boutillier • p.22 : Walid Ben Selim, "Un fief poétique autour de Mahmoud Darwich", Assises 2024, © Romain Boutillier • p.23 en haut : Marie-Marguerite Cano, "Un fief poétique autour de Mahmoud Darwich", Assises 2024, © Romain Boutillier ; p.23 en bas : Laëtitia Taboud et Daniel Levin-Becker, "Joutes poétiques, de la tenson médiévale au rap", et la modératrice Salomé Kiner, © Romain Boutillier • p.24, Remise du Grand prix de la traduction de la Ville d'Arles, Assises 2024, © Romain Boutillier • p.25 : en haut, Antonio Werli, lauréat 2024 du Grand prix de la traduction de la Ville d'Arles ; en bas Chloé Billon, lauréate 2023, © Romain Boutillier ; en bas à gauche : couverture d'Horcynus Orca, © Le Nouvel Attila • p.26 : Josée kamoun, © Olivier Dion • p.27 : photos en noir et blanc : © ATLAS ; photo en haut à droite : Jan Carson, © Philippe Matsas • p.28 : bibliothèque de Cannes durant le Prix ATLAS des lycéens 2024, © ATLAS • p.29 : remise du Prix ATLAS des lycéens 2024, © ATLAS • p.30 et 31 : ateliers TDJ à Vitrolles, © ATLAS • p.32, atelier *Quai des Langues*, © ATLAS • p.33 : atelier *Quai des Langues*, © Charlene Yves • p.34 : Milica Racic, boursière *Culture Moves Europe*, © Marilou Mota pour ATLAS • p.36 : partenaires européens Archipelagos à Sofia, © ATLAS • p.37 : "Archipelagos, 1^{ères} moissons", Assises 2024, © Romain Boutillier • p.39 en haut : boursiers *Culture Moves Europe* ; en bas : Walid Soliman, boursier *Culture Moves Europe*, © ATLAS • p.41 : Infographie Marilou Mota, ATLAS • p.42, en haut : Rencontres européennes de la traduction littéraire, Strasbourg, © Mindaugas Mikulėnas ; en bas : stand ATLAS avec Ameline Habib, congrès annuel de l'Association des bibliothécaires de France, Toulon, 2024, © ATLAS.

Achévé d'imprimer en avril 2025
chez Arles Imprim'

Le Conseil d'administration d'ATLAS en 2024

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
Paul LEQUESNE – vice-président, puis Laura BRIGNON – vice-présidente
Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
Gilles Rozier – trésorier, puis Lucie MODDE – trésorière
Marion GRAF – vice-trésorière

Jakuta ALIKAVAZOVIC, Oliver CHAUDENSON,
Yves GAUTHIER, Nathalie KOBLE, Paul LEQUESNE, Xavier LUFFIN
Gilles ROZIER puis Valentine LEÏS-LEGOUPIL,

L'équipe d'ATLAS en 2024

Jörn Cambreleng – Directeur
Muriel Schmit – Adjointe de direction
Sefia Ammar-Laghouti – Responsable de l'entretien
Julie Duthey – Responsable de communication
Amline Habib – Responsable de la bibliothèque et des formations
Gabriel Tatibouet-Sadki – Assistant production et communication
Anne Thiollent – Chargée de la résidence et assistante administrative
Gabrielle Young – Chargée de mission Europe

Marilou Mota – Service civique
Kenza Rius – Stagiaire
Léa Serra – Service civique

Nos partenaires institutionnels :



Nos partenaires opérationnels :

Archipelagos :



Assises de la traduction littéraire :



Livres des deux rives :



Prix ATLAS des lycéens :



ViceVersa arabe :



ViceVersa italien :

